



INF

INFCIRC/476/Mod.1
8 April 1997

GENERAL Distr.

RUSSIAN
Original: ENGLISH
and SPANISH

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ЧИЛИ И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРом О ЗАПРЕЩЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ И КАРИБСКОМ БАССЕЙНЕ

Соглашение путем обмена письмами
от 6 ноября 1995 года и 25 июня 1996 года
с Республикой Чили в связи с Договором о
нераспространении ядерного оружия

1. В настоящем документе для информации всех членов воспроизводится текст обмена письмами. Этот обмен письмами составляет соглашение, которое подтверждает, что:

- Соглашение о гарантиях от 5 апреля 1995 года, заключенное между Республикой Чили (Чили) и МАГАТЭ в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Карибском бассейне (Договор Тлателолко), выполняет также обязательство Чили в соответствии со статьей III Договора о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО) в отношении заключения соглашения о гарантиях с МАГАТЭ;
- гарантии, изложенные в Соглашении о гарантиях, будут также применяться, в том что касается Чили, в связи с ДНЯО;
- положения Соглашения о гарантиях будут применяться до тех пор, пока Чили является участником ДНЯО или Договора Тлателолко, или обоих этих Договоров.

2. Данное соглашение, нашедшее отражение в обмене письмами, было одобрено Советом управляющих 9 сентября 1996 года и, согласно условиям, вступило в силу с этой даты.



INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

WAGRAMERSTRASSE 5, P.O. BOX 100, A-1400 VIENNA, AUSTRIA
TELEX: 1-12645, CABLE: INATOM VIENNA, FACSIMILE: (+43 1) 20607, TELEPHONE: (+43 1) 2060

IN REPLY PLEASE REFER TO:
PRIERE DE RAPPELER LA REFERENCE.

DIAL DIRECTLY TO EXTENSION
COMPOSER DIRECTEMENT LE NUMERO DE POSTE

6 ноября 1995 года

Сэр,

Имею честь сослаться на решение Совета управляющих Международного агентства по атомной энергии от 15 июня 1995 года, которым Секретариат МАГАТЭ был уполномочен подтвердить путем обмена письмами с соответствующими государствами латиноамериканского и карибского региона, что, в частности, соглашения о всеобъемлющих гарантиях, которые эти государства заключили с МАГАТЭ в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Карибском бассейне ("Договор Тлателолко") отвечают требованию соглашения о нераспространения ядерного оружия ("Договор о нераспространении") заключить соглашения о гарантиях с МАГАТЭ.

Чили является участником Договора о нераспространении, статья III которого предусматривает, в частности, что "каждое из государств - участников Договора, не обладающих ядерным оружием, обязуется принять гарантии, как они изложены в соглашении, о котором будут вестись переговоры и которое будет заключено с МАГАТЭ ...". Чили является также участником Договора Тлателолко, и 5 апреля 1995 года заключило с МАГАТЭ соглашение о применении гарантий в связи с этим Договором (в дальнейшем именуемое "Соглашением о гарантиях").

С учетом этого я хотел бы предложить следующее:

1. Чили и МАГАТЭ считают, что Соглашение о гарантиях выполняет обязательство Чили в соответствии со статьей III Договора о нераспространении.

Его Превосходительству
Г-ну Освальдо Пуччио Идобро
Послу
Постоянное представительство Чили при МАГАТЭ
Ам Лутек 1/III/10
A-1010 Вена

2. Чили и МАГАТЭ соглашаются о том, что гарантии, изложенные в Соглашении о гарантиях, будут также применяться, в том, что касается Чили, в связи с Договором о нераспространении.
3. Положения Соглашения о гарантиях будут применяться до тех пор, пока Чили является участником Договора о нераспространении или Договора Тлателолко или обоих этих Договоров.

Как понимает Секретариат, правительство Чили согласно с заявлениями, содержащимися выше в пунктах 1-3. В этом случае настоящее письмо и Ваш положительный ответ будут, при условии одобрения Советом управляющих МАГАТЭ, представлять собой соглашение между правительством Чили и МАГАТЭ, которое вступит в силу с даты одобрения настоящего обмена письмами Советом управляющих МАГАТЭ.

Примите, сэр, уверения в моем самом высоком уважении.

(подпись)

Ханс Бликс
Генеральный директор

РЕСПУБЛИКА ЧИЛИ
Министерство внешних сношений
Постоянное представительство Чили при
международных организациях в Вене

Вена, 25 июня 1996 года

Исх. №: 109

Сэр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 6 ноября 1995 года по поводу решения Совета управляющих Международного агентства по атомной энергии от 15 июня 1995 года, которым Секретариат МАГАТЭ уполномочивается подтвердить путем обмена письмами с соответствующими государствами латиноамериканского и карибского региона, что, в частности, соглашения о всеобъемлющих гарантиях, которые эти государства заключили с МАГАТЭ в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Карибском бассейне ("Договор Тлателолко"), отвечают требованию в соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия ("Договор о нераспространении") заключить соглашения о гарантиях с МАГАТЭ.

Чили является участником Договора о нераспространении, статья III которого предусматривает, что "Каждое из государств - участников Договора, не обладающих ядерным оружием, обязуется принять гарантии, как они изложены в соглашении, о котором будут вестись переговоры и которое будет заключено с Международным агентством по атомной энергии". Чили является также участником Договора Тлателолко, и 5 апреля 1995 года заключило с МАГАТЭ соглашение о применении гарантий в связи с этим Договором (в дальнейшем именуемое "Соглашением о гарантиях").

С учетом этого Генеральный директор МАГАТЭ предложил чилийскому правительству следующее:

1. Чтобы Чили и МАГАТЭ считали, что Соглашение о гарантиях выполняет обязательство Чили в соответствии со статьей III Договора о нераспространении;

Г-ну Х. Бликсу
Генеральному директору
МАГАТЭ, Вена

2. Чтобы Чили и МАГАТЭ согласились о том, что гарантии, изложенные в Соглашении о гарантиях, будут также применяться, в том, что касается Чили, в связи с Договором о нераспространении;
3. Что положения Соглашения о гарантиях будут применяться до тех пор, пока Чили является участником Договора о нераспространении или Договора Тлателолко или обоих этих Договоров.

Правительство Чили согласно с предложением, содержащимся в вышеуказанном письме от 6 ноября 1995 года, в частности с его пунктами 1-3, и имеет честь препроводить настоящее письмо, с тем чтобы оба письма представляли собой, при условии одобрения Советом управляющих МАГАТЭ, соглашение между правительством Чили и МАГАТЭ.

Примите, сэр, уверения в моем самом высоком уважении.

(подпись)

Освальдо Пуччио Идобро
Посол
Постоянный представитель Чили